

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložil student: Marko GEUPEL

Název práce: *Komentovaný překlad vybraného publicistického textu na téma vliv sociálních médií na psychiku člověka.*

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková Huňáčková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem předložené bakalářské práce je v prvé řadě vytvoření překladu zvolených publicistických textů, které se váží k tematické oblasti „vliv sociálních médií na psychiku člověka“. Tohoto cíle se v práci podařilo dosáhnout solidním způsobem.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Těžiště práce spočívá v provedení překladu vybraných publicistických textů na společensky aktuální téma. Samotný překlad, komentář k jeho procesu z praktického hlediska jsou na dobré úrovni. Celkově je však patrné, že se autor spoléhal spíše na své praktické zkušenosti a na dovednosti získané při studiu. Ani není tak rušivé, že autor nepředložil rozsáhlejší kompilovanou přehled ze sekundární literatury jako to, že se nepodařilo přesvědčivěji propojit teoretické pojednání se samotným překladem, komentářem a glosářem. To mělo být provedeno pečlivěji a systematictěji.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Co se týče logické struktury, členění bakalářské práce, přehlednosti a dalších formálních náležitostí předložená práce odpovídá formálním nárokům, které jsou kladeny na tento typ kvalifikační práce.

Výhrady tak máme v tomto ohledu pouze k jazykovým nedostatkům v oblasti zejména ortografie a syntaxe (zejména interpunkce, vybočení z větné vazby, překlipy). Tyto vyložené jazykové chyby narušují celkový dojem z práce i z překladu. Je škoda, že se autorovi přes upozornění právě na jazykové nedostatky nepodařilo jich z textu odstranit více. Navíc by je bylo možné v teoretickém pojednání a komentáři omluvit, kdyby se jednalo o práci v cizím jazyce, v češtině tyto nedostatky musíme hodnotit přísněji.

Představovali bychom si také pestřejší sekundární literaturu. Při práci s ní se přece jen objevily i rozkolísanosti v citační normě a došlo k drobné nejednotnosti. Ale chápeme, že je těžké vše v první kvalifikační práci ohlídat. Navíc jsou odkazy na literaturu vždy uváděny, takže nedochází k porušení etického přístupu k jejímu využití.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Velmi kladně hodnotíme autorův přístup, kterému dominovala samostatnost a soustředěnost na proces překladu. Doporučujeme zapracovat na schopnosti prokázat i teoretické znalosti nejen formou jejich aplikace, potenciál ke zlepšení vidíme i ve vyjadřování v českém jazyce v rámci odborného funkčního stylu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- a) Zkuste stručně nastínit, jaké má dnešní překladatel možnosti a zdroje při neologizaci – uvádění nové slovní zásoby určitého oboru do cílového jazyka.
- b) Uveďte příklady z oblasti slovtvorby (z vlastního textu), v nichž se překladatel musí rozhodnout pro jinou slovtvornou formu, a teoreticky je okomentujte.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): velmi dobře / dobře

Datum: 15. května 2023

Podpis: